

淡江大學 114 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	田世民 TIEN, SHIH-MIN
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三 F	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFJXB3F		
課程與SDGs 關聯性	SDG5 性別平等 SDG10 減少不平等 SDG13 氣候行動		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：			
1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。			
2. 接軌國際之能力。			
3. 掌握資訊之能力。			
4. 迎向未來之能力。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00)			
B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00)			
C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00)			
D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00)			
E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00)			
F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00)			
G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00)			
H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：9.00)			
2. 資訊運用。(比重：23.00)			
3. 洞悉未來。(比重：9.00)			
4. 品德倫理。(比重：9.00)			
5. 獨立思考。(比重：9.00)			
6. 樂活健康。(比重：9.00)			
7. 團隊合作。(比重：23.00)			
8. 美學涵養。(比重：9.00)			

課程簡介	本課程為日文系三年級學生必修課程，旨在訓練學生中日文對譯之基礎能力。在講述翻譯的基本概念及技巧的同時，循序漸進練習報章雜誌與評論的句子、短文及長篇文章的翻譯。
	This course is a required subject for third-year students in the Department of Japanese and aims to train students in the fundamental skills of Chinese-Japanese translation. Alongside instruction in basic concepts and techniques of translation, students will progressively practice translating sentences, short passages, and full-length articles from newspapers, magazines, and commentaries.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知(Cognitive)」、「情意(Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	訓練學生中日文對譯之基礎能力。	This course is a required subject for third-year students in the Department of Japanese and aims to train students in the fundamental skills of Chinese-Japanese translation.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGH	12345678	講述、討論、發表、實作	測驗、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	114/09/15~ 114/09/21	課程簡介與課程進行方式說明、短句翻譯練習	
2	114/09/22~ 114/09/28	短句翻譯練習	
3	114/09/29~ 114/10/05	短句翻譯練習	
4	114/10/06~ 114/10/12	短句翻譯練習	
5	114/10/13~ 114/10/19	長句翻譯練習	

6	114/10/20~ 114/10/26	長句翻譯練習	
7	114/10/27~ 114/11/02	長句翻譯練習	
8	114/11/03~ 114/11/09	期中考	
9	114/11/10~ 114/11/16	短文翻譯練習	
10	114/11/17~ 114/11/23	短文翻譯練習	
11	114/11/24~ 114/11/30	短文翻譯練習	
12	114/12/01~ 114/12/07	報章雜誌短文翻譯練習	
13	114/12/08~ 114/12/14	報章雜誌短文翻譯練習	
14	114/12/15~ 114/12/21	報章雜誌短文翻譯練習	
15	114/12/22~ 114/12/28	報章雜誌短文翻譯練習	
16	114/12/29~ 115/01/04	期末多元評量週	
17	115/01/05~ 115/01/11	期末多元評量週/教師彈性教學週	
18	115/01/12~ 115/01/18	教師彈性教學週	
課程培養 關鍵能力		自主學習、資訊科技、人文關懷、問題解決	
跨領域課程		STEAM課程(S科學、T科技、E工程、M數學，融入A人文藝術領域)	
特色教學 課程			
課程 教授內容		性別平等教育 A I 應用 永續議題	
修課應 注意事項			
教科書與 教材		自編教材:講義 教材說明: 預習教師指定的資料。並且，記錄翻譯練習時所發現的問題，以供課堂時討論。	
參考文獻			

學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： https://web2.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※「遵守智慧財產權觀念」及「不得非法影印、下載及散布」。請使用正版教科 書，勿非法影印他人著作，以免觸法。